


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



УДК 378

DOI 10.5281/zenodo.10891084

Бабанова С.Ю., Черникова А.А.

Бабанова Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет), Россия, Москва, 105005, 2-я Бауманская ул., д. 5, стр. 1. E-mail: sv-babanova@mail.ru.

Черникова Анастасия Александровна, Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет), Россия, Москва, 105005, 2-я Бауманская ул., д. 5, стр. 1. E-mail: solidutt@mail.ru.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц с именами собственными в английском и русском языках

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема фразеологических единиц, в составе которых встречаются имена собственные в русском и английском языках. Фразеологизмы тесно связаны с определённой культурой народа, их традициями, отражают менталитет народа, эта связь прослеживается во фразеологизмах, в составе которых присутствуют имена собственные. Многие из них берут своё начало в истории народа, говорящего на определённом языке. Имена собственные, являющиеся компонентом фразеологизма, становятся лексически «опустошёнными», обретают абстрактный характер значения. Язык является динамичной системой, а словарный состав постоянно пополняется и обновляется, в том числе и фразеологизмами. В обществе появляются новые имена, вызывающие новые ассоциативные связи, так появляются новые фразеологические конструкции, в состав которых они и входят.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, этимология, топоним, библеизм, мифоним, «внутриуровневая» синонимия.

Babanova S. Y., Chernikova A. A.

Babanova Svetlana Yurievna, candidate of philological Sciences, associate professor, Bauman Moscow State Technical University (National Research University), Russia, Moscow, 105005, 2nd Bauman str., 5, p. 1. E-mail: sv-babanova@mail.ru.

Chernikova Anastasia Alexandrovna, Bauman Moscow State Technical University (National Research University), Russia, Moscow, 105005, 2nd Bauman str., 5, p. 1. E-mail: solidutt@mail.ru.

Comparative analysis of Phraseological units with proper names in English and Russian

Abstract. This article discusses the problem of phraseological units, which contain proper names in Russian and English. Phraseological units are closely related to a certain culture of the people, their traditions, reflect the mentality of the people, this connection can be traced in phraseological units, which contain proper names. Many of them originate in the history of a people who speak a certain language. Proper names, which are a component of phraseology, become lexically "empty", acquire an abstract character of meaning. The language is a dynamic system, and the vocabulary is constantly updated and updated, including phraseological units. New names appear in society, causing new associative connections, so new phraseological constructions appear, which they are part of.

Key words: phraseology, phraseological unit, etymology, toponym, bibleism, mythonym, "intra-level" synonymy.

Американская и английская лингвистика долгое время практически не содержала литературы, посвящённой теоретическим аспектам фразеологии. В имеющихся на то время работах не было выдвинуто наиболее фундаментальных вопросов, касающихся научных обоснованных критериев выделения фразеологизмов, соотношения фразеологических единиц и слов, метод изучения фразеологии, системности фразеологии, фразеологической вариантности, фразеологического образования и так далее. Таким же образом и не ставился вопрос о фразеологии как о научной дисциплине, следствием этого стало отсутствие наименования данной дисциплины.

Вопрос о фразеологии в отечественном языкознании поднимался советским лингвистом Е. Д. Поливановым, который придавал большое значение фразеологизмам. Он считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию в лингвистической литературе будущего, когда в последовательной постановке проблем наша наука лишена будет случайных пробелов»[9].

Фразеологическая единица - общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации при организации высказывания, а производятся в речи в фиксированном соотношении се-

мантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [1].

Фразеологизмы тесно связаны с определённой культурой народа, их традициями, отражают менталитет народа, эта связь наиболее прослеживается во фразеологизмах, в составе которых присутствуют имена собственные. Многие из них берут своё начало в истории народа, говорящего на определённом языке, зачастую понять значения данного фразеологизма можно только при углублении в этимологию. Таким образом, имена собственные, являющиеся компонентом фразеологизма, становятся лексически «опустошёнными», обретают абстрактный характер значения, что подтверждается появлением значения общего рода. Также надо иметь в виду, что язык является динамичной системой, а словарный состав постоянно пополняется и обновляется, в том числе и фразеологизмами. В обществе появляются новые имена, вызывающие новые ассоциативные связи, так появляются новые фразеологические конструкции, в состав которых они и входят.

Фразеологические обороты – это неотъемлемая часть любого языка, крылатые выражения, создавались не одним автором, а формировались в языке на протяжении многих веков. Их особенность состоит в том, что они не могут быть переведены «слово в слово», формируя образное восприятие сказанного. Использование фразеологизмов делает речь говорящего существенно более

красноречивой, яркой и эмоциональной, сохраняя национальные черты.

Для каждого языка фразеологические единицы, в составе которых присутствуют имена собственные, являются ценными источниками информации о культуре и быте предков, поэтому возникает множество трудностей при их сравнении, так как проблематично найти параллели несмежных языков. Перевод данных фразеологических единиц вызывает затруднения, поскольку сложно передать тот колорит, образность, смысл и сохранить стилистическую функцию фразеологизма.

Словарный состав языка крайне динамичен, слова и фразеологические единицы постепенно дополняют его. Во фразеологический фонд прибывают новые фразеологические единицы, в составе которых, присутствуют имена собственные, тем самым обновляя его. Так как жизнь общества тоже не стагнирует, возникают новые имена собственные, которые также становятся частью фразеологических единиц. Несомненно, именно такие фразеологизмы представляют наибольший интерес для изучения, из-за того, что имена, входящие в состав фразеологизмов, являются одним из способов хранения исторического опыта, способствуют выявлению национально-культурной специфики и много могут рассказать о культуре, ценностях и традициях, свойственных тому или иному языковому сообществу.

Большинство фразеологизмов, в составе которых присутствуют имена собственные, связаны с забытыми историческими событиями, таким образом, мотивация имён собственных давно стерлась и может быть понята только через этимологический анализ. Закономерно с этим, фразеологические единицы, в составе которых находится такое имя собственное, также теряют свою мотивацию. Например, англичане употребляют выражение «Hobson's choice» [2], что означает «отсутствие выбора». При этом они зачастую не знают, что Hobson – это фамилия настоящего владельца конюшни, который

не давал своим клиентам права выбора лошади.

Имя собственное, входящее в состав фразеологической единицы, подчиняется тем же законам, что и имена нарицательные в обычных фразеологизмах. Таким образом, нередко имя собственное и в составе фразеологической единицы обретает свойства «потенциального слова», «опустошенного» с лексической точки зрения. Нередко в таких случаях, можно заметить возникновение значения общего рода, что свидетельствует об абстрактном характере имени собственного в единицах, относящихся к такому типу. Анализ этимологии имени собственного в составе фразеологизмов вызывает несомненный интерес, так как можно заглянуть в историю того или иного языкового сообщества, определить менталитет и культурные ценности нации.

Фразеологические единицы, в составе которых присутствуют имена собственные, являющиеся традиционными или популярными национальными мужскими и женскими именами, для англичан, такими именами стали: Betty, Tom, Jack, John, Mary (Maria) и др. [7]. Из-за того, что такие имена часто использовались в речи, они со временем обрели некую стереотипность, переняли черты характера людей. Такие компоненты фразеологизмов придают им экспрессивную окраску. Таким примером может быть *before one can say Jack Robinson – очень быстро, не успел и глазом моргнуть* [12], если углубляться в этимологию данного выражения, то можно узнать, что в нём рассказывается о человеке, который осуществлял краткие и быстрые визиты своим знакомым и родственникам. К этой же группе можно отнести и фразеологизм *Tom Tailor*, который означает людей занимающихся пряжным ремеслом [5], что является отголоском прошлого называть людей одной профессии одним именем.

Одной из отличительных черт фразеологических единиц с именами собственными в русском языке является их эмоциональная окраска. Зачастую, можно встретить саркастический или же ирони-

ческий посыл, множество басен и произведений великих поэтов и писателей также внесли свой вклад в формирование таких фразеологизмов, следственно, и в национальную культуру. Примером фразеологизмов, включающие в себя имена собственные, который используется в саркастическом тоне, можно считать «Федот, да не тот», употребляющийся о человеке, который заявил, что он специалист, но позже оказалось, что он в этом вопросе не разбирается [8].

Особое внимание надо уделить и исконно русским именам собственным, входящим в состав фразеологических единиц, ведь каждое такое имя собственное несёт в себе символический характер [6]. Таким образом, употребляя пословицу с именем собственным в речи, говорящий уже понимал, что в ней означает имя.

Например, русское имя Кузьма в пословицах обрело негативный окрас. Зачастую, употребляется, чтоб подчеркнуть, что персонаж пословицы человек злой и мстительный: *Кузьеньку подкузьмить; Кузьма, не дрожит корчма; Наши Кузьма все бьет со зла.*

Имя Макар используется в пословицах для описания человека неудачливого, бедного: *на бедного Макара все шишки валятся; у Макара лишь возгрей пара, писал Макарка своим огарком.* Бедному Макару негде пасти свой скот – телят, ему приходится уводить стадо далеко, на заброшенные выпасы, место, упоминающееся во фразеологическом обороте ещё дальше, там, где злополучный Макар ещё не пас свой скот. Таким образом, и возникает картина бедного и неудачливого человека.

Другое исконно русское имя – Филя (Филька, Фильюха) характеризует человека глупого и недалёкого, одним словом, простофиля и дурак. Зачастую, данное имя встречалось у крепостных крестьян, которые были названы дворянами, вероятно, именно поэтому данное типизированное имя стало обозначать ленивого и недалёкого человека. В русских послови-

цах Филя играет роль неудачника и простачка[10]: *У Фили пили, да Филю и побили; Обули Филю в чертовы лапти.* Такой фразеологический оборот, как филькина грамота, обладает не только социально-типичную окраску, но и сохранившуюся этимологию. Данный фразеологизм начали употреблять в XVI веке, когда митрополит Филипп несогласный с кровавыми реформами царя – Иоана Грозного, стал писать разоблачительные грамоты, нацеленные против действий государя, которые не имели никакого веса и эффекта. В последствии самого митрополита царь приказал отправить и закрыть в монастыре, а люди стали называть Филькиной грамотой ничего не стоящие документы, фальшивки.

Емеля ещё одно часто встречаемое имя в русских пословицах. Данное имя обозначает человека болтливого, ленивого, лживого и хвастливого, можно сказать, пустомели. Довольно известная пословица «*мели Емеля, твоя неделя!*» обозначает - не болтай попусту, говори сколько хочешь, никто не принимает твои речи всерьез, ври дальше, всё равно никто не поверит. Данная пословица также имеет свою этимологию, обращаясь к почти забытым русским обычаям. Мели – это форма повелительного наклонения глагола молоть в его прямом смысле - растирать жерновами, превращать зерно в муку, а не в переносном - говорить вздор или говорить чепуху. В многочисленных русских крестьянских семьях соблюдали традицию – работать по очереди, где все домашние обязанности одной семьи распределялись и соблюдались каждую неделю, один – молот зерно на ручных жерновах, другой, при наличии скота, занимался его выпасом, третий занимался домом и хозяйством и т.д. Данный обычай и отражён в представленной выше пословице.

Часто в русских пословицах противопоставляются имена Фома и Ерёма. Фома выступает в роли смышлёного и находчивого вора и мошенника, когда Ерёма является прототипом простофили:

Фома не без ума, Ерема не без промысла; не большого ума Фома, зато велика у него сума; Фомка и на долото рыбу удит; Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, да точил веретена.

Другое часто встречающееся в пословицах имя - Варвара. Обычно выступает для описания человека чересчур любопытного, испытывающего интерес к делам, его не касающегося, невежественного. В данном случае, надо обратить внимание на схожесть имени Варвара и слова «варвар», которое обозначает грубого и невежественного человека [11]: *прогнали Варвару от чужого амбара; Поймали Варвару у чужого амбара; Проворна Варвара на чужие карманы, любопытной Варваре на базаре нос оторвали.*

Фразеологические единицы, в состав которых входят библеизмы, присутствуют во всех языках мира, которые когда-либо сталкивались или были знакомы с такой конфессией как христианство. Надо отметить, что данный феномен в большей степени распространён в английском языке, так как именно в Англии на протяжении нескольких столетий Библия оставалась самой читаемой, обсуждаемой и цитируемой книгой. Поэтому не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения стали частью культуры англичан, что и отражено в их языковой среде. Даже в наше время Библия остаётся в списках обязательной литературы для английских школ. Также надо упомянуть, что до сих пор новые экземпляры интерпретируются и печатаются по всей стране для всех возрастов, социальных групп и слоёв населения. В результате такой бурной просветительской деятельности, фразеологические единицы, в состав которых входят библеизмы, укоренились в сознании нации и продолжают активно использоваться в обыденной речи, литературе или же в поп-культуре: фильмах, сериалах, комиксах и т.п. англичан, отличным примером будет выражение *the old Adam* «*Ветхий Адам*» [4], что означает греховность человеческой природы.

Так как влияние Библии на английский народ сложно переоценить, существует множество фразеологических единиц, в составе которых присутствуют имена библейских персонажей. Например, выражения *Adam's sale/wine* и *Benjamin of the family*, в которых используются имена из Библии – Adam и Benjamin. Первый фразеологический оборот используется преимущественно в Шотландии и обозначает шутовское название воды, которая выступала в роли единственного напитка Адама – первого человека. Второе выражение обозначает младшего ребёнка в семье. В соответствии с Библией Вениамин был младшим сыном Иосифа и Рахили, которого она родила посмертно в муках, назвав – Бенони, что при переводе означает «сын моей боли». Однако Иосиф называет сына Вениамином, что в переводе «сын десницы моей». Сын радовал престарелого отца, который очень привязался к потомку и называл его «сын моей старости».

Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией – мифонимы, укоренились в языках европейских народов, в том числе и в английском. Благодаря огромному влиянию Древней Греции, в своё время, античная культура получила широкое распространение, большинство живущих на тот момент авторитетных личностей были знакомы с её мифами и приносили их в массы. Переоценить вклад мифов Древней Греции сложно, до сих пор в школьных программах по всему миру они обязательны к прочтению и изучению, а в те времена знание мифов являлось показателем острого ума и эрудиции, что, несомненно, послужило одной из причин для возникновения мифонимов. Фразеологизмы, попадающие под эту классификацию, наиболее распространены в странах, являющихся наследниками античной культуры, существует немало образных выражений, которые возникли у древних греков и римлян. Среди них зачастую встречаются фразеологизмы, содержащие в своём составе имена собственные,

например *Achilles' heel (или the heel of Achilles)* - *ахиллесова пята*.

Фразеологические единицы, содержащие топонимы, крайне интересны в изучении не только с точки зрения ономастики, но и с точки зрения истории и страноведения. Топонимы являются отличным примером для демонстрации аккумулярующей или же накопительной функции языка. Их культурный компонент значения присутствует благодаря специфике их связи с объектом и их роли в сохранении информации в языке. Большинство из топонимов сохраняют в себе информацию о пройденных страной эпохах, миграциях и войнах, сменах народов и т.п. В некотором смысле топонимы можно охарактеризовать как комплекс знаний об объекте, доступный каждому члену языкового коллектива, который пользуется данным наименованиями, можно сказать, что топонимы — источник языковых, речевых и даже энциклопедических сведений. Топонимы отражают географию, историю, характерные черты населявшего эти земли или область народа, а также рассказывают о быте и традициях, которые уже могут и не соблюдаться в данной местности на настоящий момент времени.

Одни из часто встречающихся топонимов — Москва и Русь, Москва была символом величия и мощи, поэтому многие исконно русские выражения включают в себя данное наименование города, чтоб подчеркнуть, что человек не врёт или же чтоб доказать свою правоту в том или ином вопросе [10]: *бей в доску, поминай Москву; Москвой и Русью гордились: на Руси никто с голоду не помирал*.

При анализе фразеологических единиц с именами собственными, можно выделить группу фразеологических единиц с библейскими именами, которая есть и в английском, и в русском языках. Данная тенденция связана с тем, что в этих странах было распространено христианство. Однако в английском языке их гораздо больше, чем в русском.

В современной лингвистической науке существует понятие «внутриуровневой» синонимии, таким образом, будут сравниваться синонимичные фразеологические единицы с именами собственными в русском и английском языках.

В английском языке существуют синонимичные фразеологизмы *Every Tom Dick and Harry*, обозначающие любого англичанина, так как данные имена очень распространены в Великобритании и считаются именами заурядного или типичного человека. Схожими фразеологическими единицами считаются *Joe Blow* или *Joe Harry*, также обозначающие любого, каждого или кого угодно, то есть рядового человека, но без уточнения гражданства, например, «*We don't make advertisement for Joe Blow*» - «Мы никого не рекламируем».

Второй синонимический ряд *rich as Croesus* и *as rich as Rockefeller*.

Этимология первого фразеологического оборота относит к истории — богатству последнего царя Лидии — Крёза, часто встречается в художественных произведениях, второй фразеологизм можно трактовать как состояние Рокфеллера, чаще всего встречается в публицистике, для обозначения очень уж зажиточного человека.

Фразеологические единицы *queen Ann is dead queen* и *queen Elizabeth is dead*, обозначают открыть Америку, рассказать уже давно известный факт

[3]. Отличаются лишь именем собственным в их составе, другим примером таких же синонимов можно считать *as old a Methuselah* и *as old as Adam* — старый как Мифусаил или Адам [4]. Оба этих выражений обозначают нечто древнее или старое, но первое употребляется по отношению к людям, а второе для характеристики абстрактных понятий или конкретных вещей.

В русском языке также присутствуют фразеологические синонимы, например, фразеологические обороты с ярко выраженным положительным значением *Аннибалова клятва* - непоколебимая реше-

мость, негаснущее стремление, бороться до последнего, и *Прометеев огонь* - стремление к достижению благородной цели. Данные фразеологизмы в основном используются в литературных произведениях и являются мифонимами.

Другие фразеологические единицы выражают иронию и сарказм: *в людях Илья, а дома свинья* или *в людях Ананья, дома каналья*. Данные выражения высмеивают поведение людей, которые по-разному ведут себя в зависимости от ситуации. Имена собственные в русском языке во фразеологических единицах могут использоваться в полной, краткой и уменьшительной форме, примерами могут служить ранее упомянутые фразеологизмы, а также: показать *Кузькину мать* и *драть как Сидорову козу*. Одной из отличительных особенностей русских фразеологизмов является то, что имена собственные, рассмотренные ранее, сопровождаются семантикой бедности, невежества, невезения или глупости, как бы перенимая черты характера их носителей.

Можно сделать вывод, что в русском и английском языках фразеологические имена, в составе которых присутствуют имена собственные, имеют и сходства, и различия. К сходствам можно отнести: присутствие в языках фразеологических единиц с именами библейских персонажей, из-за широкого распространения христианства у английского и в русского народа; фразеологические обороты с именем собственным могут употребляться и для описания конкретного индивида, и для описания абстрактной ситуации. К различиям синонимичных фразеологических единиц можно отнести: в русских фразеологических оборотах часто используются исконно русские имена собственные, которые переняли черты своего носителя, таким образом, Фома - смыслённый и находчивый вор и мошенник, Ерёма - простофиля, Кузьма - злой и мстительный человек, Макар - неудачливый и бедный человек и т.д.; большинство английских фразеологизмов возникло на основе источников библии и антич-

ной мифологии, когда русские фразеологизмы основываются на исторических фактах и личностях, обычаях и традициях; многие английские идиомы с именами собственными сложно понять, так как при употреблении некоторых фразеологических единиц вместе, данные выражения обретают отличное от словарного значение. Например, *Achilles' heel* - Ахиллесова пята или *the brand of Cain* - Каинова печать и т.д. Многие просто переводятся на русский язык, другие требуют объяснений; другой отличительной особенностью фразеологизмов с именами собственными в русском и английском языках можно считать различные экспрессивно-стилистические свойства и сферы их употребления.

При сопоставительном анализе фразеологических единиц с именами собственными были выявлены сходства и различия для фразеологизмов русского и английского языка. К сходствам можно отнести: присутствие в языках библеизмов, фразеологизмы выступают для описания не только определённого индивида, но и для описания абстрактной ситуации или конкретного объекта. Различий существенно больше, прежде всего из-за того, что языки относятся к разным языковым семьям. К различиям можно отнести то, что в русских фразеологических оборотах традиционные имена играют большую роль благодаря своей этимологии, придавая фразеологизму больше красочности и эмоциональной окраски, а большинство английских фразеологизмов возникли на основании библии, русские же фразеологизмы - на исторических фактах и личностях, обычаях и традициях; смысл некоторых английских фразеологических единиц отличается от словарного значения, при употреблении некоторых фразеологических единиц вместе; в английском и русском языках фразеологические единицы обладают различными друг от друга экспрессивно-стилистическими свойствами и сферами их употребления.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. М.: Наука, 1961. 189 с.
2. Андриян И.Ф., Зиньковская А.В. Особенности лексико- семантического анализа имен собственных в составе английских фразеологических единиц // Естественно-гуманитарные исследования. 2018. №19. С. 74-78.
3. Гердт Е.В. Сопоставительный фразеологический словарь (на материале русского и английского языков) // Вестник Омского университета. 2010. № 1 (55). С. 102-103.
4. Костина И.А. Фразеологические единицы с именами собственными библейских персонажей в английском и русском языках // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы. 2020. С. 44-48.
5. Краус К.А. Имена собственные в составе фразеологических единиц английского языка // Современные проблемы в науке и образовании глазами молодых ученых. Сборник научных статей. 2016. С. 99-101.
6. Мерзлякова А.В., Левина Ю.С. Особенности фразеологических единиц с именем собственным в компонентном составе // Актуальные вопросы современной науки и практики. Под общей редакцией Е.А. Назарова. 2019. С. 57-60.
7. Моренцова А.В. Этимология и семантика имён собственных во фразеологических единицах английского языка // Актуальные научные исследования в современном мире. 2018. № 1-7 (33). С. 103-105.
8. Муратова Э.Р. Фразеологические словари - учебные словари // Интернаука. 2018. № 28 (62). С. 36-37.
9. Недосып В.А.: Имена собственные в составе фразеологических единиц // Языки народов ХМАО-Югры в свете современных научных парадигм. Сборник материалов круглого стола. Ханты-Мансийск, 2020. С. 52-55.
10. Нургалина Х.Б. Имя собственное в составе фразеологических единиц как выражение национально-культурных особенностей // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур. 2013. С. 207-209.
11. Петрушенко В.Д. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Молодые учёные России. Сборник статей XIV Всероссийской научно-практической конференции - Пенза, 2022. С. 61-63.
12. Умпелев Д.В., Барановская Ю.Л. Фразеологизмы английского языка с компонентом - именем собственным // Молодежный вестник ИрГТУ. 2014. № 1. С. 22.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Amosova, N.N. Osnovy anglijskoj frazeologii / N.N. Amosova. M.: Nauka, 1961. 189 s.
2. Andriyan I.F., Zin'kovskaja A.V. Osobennosti leksiko- semanticheskogo analiza imen sobstvennyh v sostave anglijskih frazeologicheskikh edinic // Estestvenno-gumanitarnye issledovanija. 2018. №19. S. 74-78.
3. Gerdt E.V. Sopostavitel'nyj frazeologicheskij slovar' (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov) // Vestnik Omskogo universiteta. 2010. № 1 (55). S. 102-103.
4. Kostina I.A. Frazeologicheskie edincy s imenami sobstvennymi biblejskih persona-zhej v anglijskom i russkom jazykah // Sovremennye paradigmy lingvisticheskikh issledovanij: metody i podhody. 2020. S. 44-48.
5. Kraus K.A. Imena sobstvennyye v sostave frazeologicheskikh edinic anglijskogo jazyka // Sovremennye problemy v nauke i obrazovanii glazami molodyh uchenyh. Sbornik nauchnyh statej. 2016. S. 99-101.
6. Merzljakova A.V., Levina Ju.S. Osobennosti frazeologicheskikh edinic s imenem sobstvennym v komponentnom sostave // Aktual'nye voprosy sovremennoj nauki i praktiki. Pod obshhej redakciej E.A. Nazarova. 2019. S. 57-60.
7. Morencova A.V. Jetimologija i semantika imjon sobstvennyh vo frazeologicheskikh edincah anglijskogo jazyka // Aktual'nye nauchnye issledovanija v sovremennom mire. 2018. № 1-7 (33). S. 103-105.

-
8. Muratova Je.R. Frazeologicheskie slovari - uchebnye slovari // Internauka. 2018. № 28 (62). S. 36-37.
 9. Nedosyp V.A.: Imena sobstvennye v sostave frazeologicheskikh edinic // Jazyki narodov HMAO-Jugry v svete sovremennykh nauchnykh paradigmat. Sbornik materialov kruglogo stola. Hanty-Mansijsk, 2020. S. 52-55.
 10. Nurgalina H.B. Imja sobstvennoe v sostave frazeologicheskikh edinic kak vyrazhenie nacional'no-kul'turnykh osobennostej // Voprosy sovremennoj filologii v kontekste vzaimodejstvija jazykov i kul'tur. 2013. S. 207-209.
 11. Petrusenko V.D. Imena sobstvennye v sostave frazeologicheskikh edinic // Molodye uchjonye Ros-sii. Sbornik statej XIV Vserossijskoj nauchno-prakticheskoi konferencii - Penza, 2022. S. 61-63.
 12. Umpelev D.V., Baranovskaja Ju.L. Frazeologizmy anglijskogo jazyka s komponentom - imenom sobstvennym // Molodezhnyj vestnik IrGTU. 2014. № 1. S. 22.
-